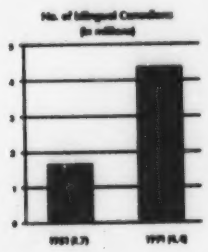
Bilingual Services

BILINGUALISM: A Selling Point for Canada

Much has been said and written about the costs related to Canada's policy of linguistic duality and bilingualism. Some charge that the policy is expensive while defenders point out the social and cultural benefits. More and more, what is becoming evident are the economic benefits reaped as a result of our linguistic realities.

Some facts



Between 1951 and 1991, the number of bilingual Canadians more than doubled, rising from 12 to 16 per cent of the population. This personal bilingualism provides individuals with flexibility to take advantage of job opportunities, thus increasing their earning power and acquiring more marketable skills to facilitate access to today's competitive job market both in Canada and abroad. It also enables them to enjoy language based cultural events and tourism and facilitates communication with people around the world.

Linguistic communities living side by side in many of Canada's regions do more than express the linguistic duality of our country. They also enhance the economic life of their region. For example, the presence of a bilingual workforce can influence corporations considering investment in the region. These communities often have the will and means to create new institutions and establishments which will further enhance the region's employment base and buying power.

102-03820/

Learning a second or third language represents intellectual and cultural enrichment on the part of an individual while social bilingualism is a matter of political will and commitment on the part of a community. Once such a commitment is made, learning a language can become economically profitable.

Some interesting facts taken from the 1991 Census:

- the total bilingual population in 25 metropolitan centres across Canada increased by 600,000 between 1981 and 1991;
- in 1991, there were 1.5 million bilingual Canadians living in the Montreal area;
- Toronto has almost as many bilingual speakers as Ottawa-Hull (309,300 compared to 388,100).

Economic impact

Economic sectors that are most sensitive to bilingualism are generally those that belong to the tertiary sector, such as retail, service industries and telecommunications. Bilingualism in two linguistically different communities allows these communities to come together with a common goal economic development and is a selling point to foreign investors. Based on research, it has been noted that the economic value of bilingualism is usually attibuted to a suitable climate where expression in two languages is an asset rather than as a result of precise planning.

"It is apparent that Moncton's bilingualism has helped to attract a significant amount of investment during the last few years... The city that once relied on one industry has found that having two languages makes good business sense."

Institut canadien de recherche sur le développement régional, Université de Moncton

The New Brunswick experience

One such area, which has become a well known success story because of its extensive bilingual capabilities, is New Brunswick. Certain cities in the province systematically capitalize on their bilingualism to attract business and do not hesitate to advertise for this purpose. Moncton's success is most apparent in the telecommunications industry and national corporations in this field are finding that it is one of the best places in Canada to do business. Because of the efforts undertaken a quarter century ago by the provincial government, the province is now reaping the rewards. Concrete measures were taken: the creation of the French language *Université de Moncton* made a major economic impact on the region, job opportunities were created for the minority population and local entrepreneurship was encouraged.

"Businesses are increasingly interested in bilingualism, satisfying the client while making profits."

Albert Breton Professor of Economics University of Toronto

New Brunswickers firmly believe in the economic value of bilingualism since Francophone communities such as Moncton, Edmunston and Campbellton have successfully attracted major companies representing considerable investments to their province.

With the emergence of new services relating to the telecommunications field, bilingualism has become as important a component of

these services as the costs relating to operations and infrastructure.

The Manitoba situation

Manitoba's bilingualism has, until recently, served primarily as a tourist attraction for events such as the *Festival du Voyageur* in Winnipeg. It has been pointed out in a study conducted in 1994 on economic development in Manitoba's bilingual municipalities that the province's "bilingual labour force represents a unique commodity that governments would do well to recognize".

It has been suggested that Manitoba can utilize its bilingual character more effectively, following the lead taken by New Brunswick. Expertise in the area of education, particularly in the St. Boniface region, is most definitely an asset. Manitoba's ten bilingual communities are concentrated around St. Boniface and Winnipeg in a prime location in central Canada close to the American border. The area also has a well developed infrastructure offering arts and culture as well as a variety of services in both official languages. By targeting certain industries that are receptive to bilingualism, such as those in the service sector, Manitoba's bilingual communities would be able to benefit economically in the same way as those of New Brunswick are doing.

Tourism

Many students and other foreign visitors are attracted to Canada because of its linguistic duality and its access to two major cultures North American and European. Linguistic holidays present a huge potential for the tourism industry with the growing popularity of educational vacations among young people as well as adults. Combined with the fact that Canada is one of the safest and relatively inexpensive countries in the world to live, it has become a destination of choice for tourists who are interested in visiting a country where two of the most popular languages in the world are spoken.

Tourism has been a major industry in Canada for a long time. More recently, heritage

tourism (involving visits to historic sites and national parks, for example) is being widely promoted by the federal government in both official languages in order to attract tourist dollars from all parts of Canada as well as from foreign visitors.

For example, the Western provinces are joining forces with other partners to develop a tourist route in French through these provinces providing Francophones with an enriching cultural experience and learning about the Francophone pioneers who helped build this part of Canada. In Quebec, the English speaking communities are quickly becoming a drawing card for tourists from Canada and abroad.

Bilingualism among young people

A COMPAS poll conducted in May 1995 revealed that :

- 75% of English-speaking Canadians feel that learning a second language is an important part of a good education for Canadian students;
- the most common reason given as to why it is important is that it will make students more employable.

According to Statistics Canada, bilingualism in the 15-to 25-year-old group has risen from 16 to 23 per cent in only ten years.

The English heritage of the Eastern Townships and the Gaspé is of great interest to both English and French speaking tourists. Quebec's English language theatre also attracts a large number of tourists from the United States, particularly to the Montreal region during the summer months. On the east coast, the first international World Acadian Congress, which was held in New Brunswick in 1994, brought together Francophones of Acadian descent from all over the world and provided a major boost to

the economy, including the tourism industry which is still reaping the benefits from the enhanced visibility for the area during this period.

Personal enrichment

Because of its bilingual character, Canada has acquired a great deal of expertise in the language industries. It is recognized as a world leader in the teaching of second languages as well as in the production of pedagogical products such as classroom materials and computer programs. After all, 2.7 million students across the country are learning English or French as a second language in Canadian schools. French immersion programs, in which 300,000 students are enrolled, are widely regarded by other countries as a Canadian success story. Canada also boasts a popular second language training program for federal government employees, the largest terminology data bank in the world known as TERMIUM, and a translation bureau which is second to none.

International perspective

According to a recent study sponsored by the Department of Foreign Affairs and International Trade on the potential of the education market, Canada's capability of offering bilingual educational experiences is a major factor in attracting a larger market share of the foreign student population. In 1994 95, international students added a whopping $2.3 billion to the Canadian economy, helping to create 21,000 jobs. Here lies an enormous potential for economic development for language training firms in the private sector as well as for Canadian colleges and universities, not to mention related products and services such as teaching materials and educational software.

To take an example, West Coast institutions are actively engaged in marketing English language training to Asian, Latin American and European students. In British Columbia, tourism authorities recognize the learning/travel combination as a significant element of Japanese, Taiwanese and Korean markets, which have recently been booming as a result of visa relaxation and improved air linkages. Language students are viewed as an important source of tourism revenue and as having a significant influence in their respective markets over the longer term.

One of the objectives of the *Forum Asie-Canada de Vancouver* is to establish a network of contacts and exchange ideas in the French language on economic, cultural and political questions in Asia and to assess their implications for Canada.

As a member of both the Commonwealth and the international *Francophonie*, Canada has advantages over other countries:

- its bilingualism is an important tool for commercial development since it opens doors to new markets;
- its linguistic infrastructure is a "selling point", allowing tremendous opportunity for marketing its goods and services, such as language training and bilingual communications.

Canada's bilingualism enhances our country's visibility on the international scene. For example:

- In September 1996, Ontario hosted one of the most remarkable events in the business world and the first of its kind a gathering of 500 young Francophone entrepreneurs from the

entire international Francophone community *(Mondial de l'entreprenariat jeunesse);*

- In 1997, Canada will be the featured country at *Expolangues* , an international exhibition for language and tourism industries, which is held annually in Paris.

Today, the issue of economic benefits associated with bilingualism comes up on a regular basis. At a colloquium in May 1995 entitled *Official Languages and the Economy: New Canadian Perspectives* and hosted by the Department of Canadian Heritage, such themes as the economic advantages of bilingualism and language training were discussed. Various interesting points emerged from the discussions:

Official Languages and the Economy Colloquium : Key Findings

- against a global background of trade and competition, acquiring a second language is now being viewed as an economic asset;
- multinational firms are taking an interest in language training for economic reasons, i.e the development of their products and services;
- the shape of the world has changed (political upheavals, international trade agreements, new partnerships, the «new» Europe, technological change, the information highway), giving the world's major languages more importance.
- studies show that those who learn more than one language will also learn other subjects more easily;
- bilingual people have a higher rate of participation in the labour force compared to unilingual people.

Canada's bilingual nature is a tremendous asset, allowing us to communicate with people virtually anywhere in the world. Also, advances and capabilities in second language teaching, translation and communications represent tremendous economic potential, creating job opportunities and new high tech industries. In addition, as more and more people find themselves with disposable income to spend on leisure activities and with the international tourism industry expected to grow in leaps and bounds, the existence of two distinct and vigorous linguistic communities represents a major attraction for the rest of the world.

Mariam Adshead
Senior Analyst
Official Languages Support Programs
Department of Canadian Heritage

For more information:
Telephone: (819) 994 2224
Fax: (819) 953 9353
Internet:
http://www.pch.gc.ca/offlangoff

Article appeared in the *Optima Business Guide, 1996-1997*, a project financed by the Department of Canadian Heritage.

Related Information

- *How to Make Your Organization Bilingual*
- Bilingualism in Canada

If you wish to report a technical problem or have comments or suggestions, please send them to:offlangoff@pch.gc.ca

1999 © The Department of Canadian Heritage

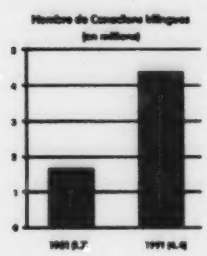
Canada

Services bilingues

LE BILINGUISME : une valeur ajoutée pour le Canada

Il s'est dit et écrit beaucoup de choses sur les coûts afférents à la politique canadienne de la dualité linguistique et du bilinguisme. D'aucuns la trouvent dispendieuse, tandis que d'autres en font valoir les avantages sur les plans social et culturel. Ce qui ressort de plus en plus, ce sont les avantages économiques de notre situation linguistique.

Quelques faits



Entre 1951 et 1991, le nombre de Canadiens bilingues a plus que doublé, passant de 12 à 16 pour cent de la population. Le bilinguisme individuel donne de meilleures chances de saisir les possibilités d'emploi qui s'offrent; chacun devient ainsi mieux en mesure de gagner sa vie et de se doter des compétences les plus en demande pour faciliter son accès au marché du travail d'aujourd'hui, fort concurrentiel tant au Canada qu'à l'étranger. Il permet également de profiter des manifestations culturelles et des attractions touristiques exigeant la connaissance d'une autre langue et de communiquer plus facilement avec des gens de partout dans le monde.

Les groupes linguistiques vivant côte à côte dans bon nombre des régions du Canada ne font pas qu'exprimer la dualité linguistique du pays. Ils renforcent aussi la vie économique de leur région. Par exemple, la présence d'une main d'oeuvre bilingue peut entrer en ligne de compte lorsqu'une entreprise songe

à investir dans la région. Souvent, ces groupes ont la volonté et les moyens de créer de nouvelles institutions et de nouveaux établissements qui augmenteront encore davantage le bassin d'emplois et le pouvoir d'achat de la région.

L'apprentissage d'une deuxième ou d'une troisième langue constitue un enrichissement intellectuel et culturel pour l'individu, tandis que le bilinguisme social est affaire de volonté et d'engagement politiques de la part de la communauté. Une fois cet engagement pris, l'apprentissage d'une langue peut devenir rentable du point de vue économique.

Quelques faits notables tirés du recensement de 1991:

- Le nombre total de personnes bilingues s'est accru de 600 000 dans 25 centres métropolitains du Canada entre 1981 et 1991;
- en 1991, la région de Montréal comptait 1,5 million de Canadiens bilingues;
- I y a presque autant de personnes bilingues à Toronto qu'à Ottawa-Hull (309 300 contre 388 100).

Incidence économique

Les secteurs économiques les plus sensibles au bilinguisme sont généralement ceux qui relèvent du secteur tertiaire, tels que le commerce de détail, les industries de service et les télécommunications. Le bilinguisme pratiqué par deux groupes différents sur le plan linguistique en fait des alliés dans la poursuite d'un objectif commun le développement économique et constitue un argument de vente auprès des investisseurs étrangers. Il se dégage des travaux de recherche que la valeur économique du bilinguisme est généralement attribuée à un climat favorable où l'expression en deux langues est un atout plutôt que le résultat d'une planification précise.

«Il est évident que le bilinguisme de Moncton a contribué à attirer d'importants investissements au cours des dernières années... Cette ville, qui dépendait jadis d'une seule industrie, a découvert que la connaissance de deux langues est bonne pour les affaires.»

Institut canadien de recherche sur le développement régional, Université de Moncton

L'expérience du Nouveau Brunswick

Une région où le fort taux de bilinguisme s'est avéré un atout considérable, c'est le Nouveau Brunswick. Certaines villes de la province misent systématiquement sur cette caractéristique pour attirer des entreprises et n'hésitent pas à faire de la publicité en ce sens.

Le succès de Moncton est le plus manifeste dans le secteur des télécommunications, et les entreprises nationales oeuvrant dans ce domaine découvrent qu'il s'agit d'un des meilleurs endroits au Canada où exercer leurs activités. La province récolte actuellement les fruits des efforts déployés il y a un quart de siècle par le gouvernement provincial. Des mesures concrètes furent prises : la création de l'Université de Moncton, de langue française, a eu une incidence économique majeure sur la région, la population minoritaire a pu profiter de nouveaux emplois et les entreprises locales ont pu trouver de nouveaux débouchés. Les Néo Brunswickois sont fermement convaincus de la valeur économique du bilinguisme, car des localités francophones telles que Moncton, Edmunston et Campbellton ont réussi à attirer d'importantes entreprises, ce qui représente des

investissements

> « Les entreprises s'intéressent de plus en plus au bilinguisme : satisfaire la clientèle tout en faisant des profits.»
>
> *Albert Breton*
> *Professeur d'économie*
> *Université de Toronto*

considérables pour leur province. Avec l'émergence de nouveaux services liés au domaine des télécommunications, le bilinguisme est devenu une composante aussi importante de ces services que les coûts découlant des opérations et de l'infrastructure.

La situation du Manitoba

Au Manitoba, le bilinguisme a servi surtout, jusqu'à récemment, d'attraction touristique pour des manifestations telles que le Festival du Voyageur à Winnipeg. Il a été signalé, dans une étude sur le développement économique des municipalités bilingues du Manitoba menée en 1994, que la main d'oeuvre bilingue dans les communautés franco manitobaines leur confère un caractère unique... que les gouvernements se doivent de mieux valoriser .

On y faisait remarquer que le Manitoba pourrait mieux mettre à profit son caractère bilingue, suivant en cela l'exemple du Nouveau Brunswick. La compétence dans le domaine de l'éducation, surtout dans la région de Saint Boniface, est très certainement un atout. Les dix municipalités bilingues du Manitoba sont concentrées autour de Saint Boniface et de Winnipeg dans un emplacement privilégié au Canada central près de la frontière américaine. L'endroit a également une infrastructure bien développée offrant, dans les deux langues officielles, des activités artistiques et culturelles ainsi qu'une variété de services. En ciblant certaines industries sensibles au bilinguisme, notamment celles du secteur des services, les localités bilingues du Manitoba pourraient, tout comme celles du Nouveau Brunswick, en retirer des avantages économiques.

Le tourisme

De nombreux étudiants et autres visiteurs étrangers sont attirés au Canada en raison de sa dualité linguistique et de son accès à deux grandes cultures, la nord américaine et l'européenne. Les vacances linguistiques offrent un énorme potentiel pour l'industrie touristique avec la popularité croissante des vacances éducatives chez les jeunes tout autant que chez les adultes. Le Canada, du fait qu'il est un des pays les plus sécuritaires au monde et que le coût de la vie y est relativement peu élevé, est devenu une destination de choix pour les touristes intéressés à visiter un pays où l'on utilise deux des langues les plus parlées dans le monde.

Depuis déjà longtemps, le tourisme constitue une industrie d'importance pour le Canada. Depuis quelque temps, le gouvernement fédéral mène une vaste campagne de promotion du tourisme patrimonial (consistant à visiter les lieux historiques et les parcs nationaux, par exemple), dans les deux langues officielles, afin d'augmenter les revenus touristiques en provenance des différentes régions du Canada ainsi que de l'étranger.

Le bilinguisme chez les jeunes

Un sondage COMPAS, mené en mai 1995, a révélé que:

- 75 p. 100 des Canadiens anglophones voient dans l'apprentissage d'une langue seconde un élément important de toute bonne éducation pour les étudiants canadiens;
- la raison la plus fréquemment invoquée pour expliquer cette importance, c'est que les étudiants seront ainsi mieux en mesure de trouver un emploi.

D'après Statistique Canada, le bilinguisme est passé de 16 à 23 p. 100 en seulement dix ans chez les 15

à 25 ans.

Par exemple, les provinces de l'Ouest s'associent à d'autres partenaires pour ouvrir un circuit touristique en français sur leur territoire, fournissant aux francophones une expérience culturelle enrichissante et une occasion unique d'en apprendre plus long sur les pionniers francophones qui ont aidé à bâtir cette région du Canada. Au Québec, les localités anglophones attirent de plus en plus de touristes du Canada et de l'étranger. Le patrimoine anglophone de l'Estrie et de la Gaspésie revêt beaucoup d'intérêt pour les touristes, autant anglophones que francophones. Le théâtre anglophone du Québec attire aussi, durant l'été, un grand nombre de touristes des États Unis, surtout dans la région de Montréal. Sur la côte Est, le premier Congrès mondial acadien, qui s'est tenu au Nouveau Brunswick en 1994, a rassemblé des francophones d'origine acadienne en provenance du monde entier,donnant une solide impulsion à l'économie, y compris à l'industrie touristique, qui récolte encore les fruits de l'intense publicité accordée à la région durant cette période.

Enrichissement personnel

Du fait de son caractère bilingue, le Canada a acquis beaucoup de compétence dans les industries de la langue. Il est classé parmi les chefs de file mondiaux pour ce qui est de l'enseignement des langues secondes ainsi que de l'élaboration de produits pédagogiques, tels que le matériel didactique et les programmes d'ordinateur. Après tout, 2,7 millions d'étudiants apprennent l'anglais ou le français langue seconde dans l'ensemble des écoles canadiennes. Les programmes d'immersion en français, auxquels sont inscrits 300 000 élèves, font figure de véritable réussite canadienne aux yeux des autres pays. De plus, le Canada est fier de posséder un populaire programme d'enseignement des langues secondes pour les employés du gouvernement fédéral, la plus importante banque de données

terminologiques au monde, connue sous le nom de TERMIUM, et un bureau de traduction qui n'a pas son pareil.

Perspective internationale

Selon une étude récente sur le potentiel du marché de l'éducation, commandée par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, la capacité du Canada d'offrir des expériences éducatives bilingues contribue dans une large mesure à attirer une part plus importante des étudiants étrangers. En 1994 1995, ces étudiants ont injecté la somme faramineuse de 2,3 milliards de dollars dans l'économie canadienne, contribuant à la création de 21 000 emplois.

Il s'agit là d'un énorme potentiel de développement économique pour les entreprises de formation linguistique du secteur privé ainsi que pour les universités et collèges canadiens, sans compter les produits et services connexes, tels que le matériel didactique et les logiciels éducatifs.

L'un des objectifs du *Forum Asie-Canada de Vancouver* est d'établir un réseau de contacts et d'échanger des idées, en français, sur les questions d'ordre économique, culturel et politique se posant en Asie et d'évaluer leurs implications pour le Canada.

Par exemple, les établissements de la côte Ouest s'emploient activement à faire la promotion des cours d'anglais auprès des étudiants d'origines asiatique, latino américaine et européenne. En Colombie Britannique, les responsables du tourisme reconnaissent que la combinaison apprentissage voyage constitue un élément important pour les marchés japonais, taïwanais et coréen, lesquels ont récemment connu une expansion spectaculaire par suite de l'assouplissement des conditions d'octroi de visas et de l'amélioration des liaisons aériennes.

Par exemple, les établissements de la côte Ouest s'emploient activement à faire la promotion des cours d'anglais auprès des étudiants d'origines asiatique, latino américaine et européenne. En Colombie Britannique, les responsables du tourisme reconnaissent que la combinaison apprentissage voyage constitue un élément important pour les marchés japonais, taïwanais et coréen, lesquels ont récemment connu une expansion spectaculaire par suite de l'assouplissement des conditions d'octroi de visas et de l'amélioration des liaisons aériennes. Les personnes qui suivent des cours de langue sont considérées comme étant une importante source de revenus touristiques et comme ayant une influence marquée sur leurs marchés respectifs à plus long terme.

En tant que membre à la fois du Commonwealth et de la Francophonie internationale, le Canada est avantagé par rapport aux autres pays :

- son bilinguisme est un important outil de développement commercial, car il lui ouvre les portes de nouveaux marchés;
- son infrastructure linguistique est un argument de vente , lui ouvrant de nombreuses portes pour commercialiser ses biens et services, tels que la formation linguistique et les communications bilingues.

Le bilinguisme permet au Canada de s'illustrer de plusieurs façons sur la scène internationale. Ainsi :

- En septembre 1996, l'Ontario a été l'hôte d'une manifestation des plus remarquables, la première en son genre dans le monde des affaires un rassemblement de 500 jeunes entrepreneurs francophones de l'ensemble de la communauté francophone internationale *(Le Mondial*

de l'entreprenariat jeunesse);

- En 1997, le Canada sera le pays vedette à *Expolangues* , foire internationale des industries de la langue et du tourisme qui se tient tous les ans à Paris.

Aujourd'hui, la question des avantages économiques du bilinguisme revient régulièrement sur le tapis. Lors d'un colloque intitulé *Les langues officielles et l'économie : Nouvelles perspectives canadiennes,* tenu en mai 1995 sous les auspices du ministère du Patrimoine canadien, des thèmes tels que les retombées économiques du bilinguisme et de la formation linguistique ont été débattus. Divers points dignes de mention se sont dégagés des discussions :

Colloque sur les langues officielles et l'économie : principales conclusions

- dans un contexte mondial de commerce et de concurrence, l'acquisition d'une seconde langue est maintenant perçue comme étant un atout sur le plan économique;
- les entreprises multinationales s'intéressent à la formation linguistique pour des raisons économiques, c'est-à-dire le développement de leurs produits et services;
- le profil du monde a changé (bouleversements politiques, accords commerciaux internationaux, nouveaux partenariats, «nouvelle» Europe, changements technologiques, autoroute de l'information), donnant plus d'importance aux grandes langues mondiales;
- des études révèlent que ceux qui apprennent plus d'une langue apprennent aussi plus facilement d'autres matières;
- les personnes bilingues ont un taux d'emploi supérieur aux personnes unilingues.

Le caractère bilingue du Canada présente d'énormes avantages, puisqu'il nous permet

de communiquer avec des gens de presque partout dans le monde. De plus, comme ils sont la source de nouveaux emplois et de nouvelles technologies de pointe, les progrès réalisés et les compétences acquises dans les domaines de l'enseignement des langues secondes, de la traduction et des communications constituent une véritable richesse économique. Enfin, étant donné que de plus en plus de gens ont de l'argent à consacrer à leurs loisirs et que le tourisme international gagne en popularité, la présence au Canada de deux communautés linguistiques distinctes et bien vivantes revêt un attrait considérable pour le reste du monde.

Mariam Adshead
Analyste principale
Programmes d'appui aux langues officielles
Ministère du Patrimoine canadien

Pour plus d'information :
Téléphone : (819) 994 2224
Télécopieur : (819) 953 9353
Internet :
http://www.pch.gc.ca/offlangoff

Article publié dans *Guide d'affaires Optima, 1996-1997*,un projet financé par le ministère du Patrimoine canadien.

Informations pertinentes

- *Comment donner un visage bilingue à votre entreprise*
- Le bilinguisme au Canada

Vous pouvez signaler un problème technique ou faire parvenir vos commentaires ou suggestions en envoyant le tout par courrier électronique au :
offlangoff@pch.gc.ca

1999 © Le ministère du Patrimoine canadien

Canada